

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



中國銀行（香港）呈獻
BANK OF CHINA (HONG KONG) PROUDLY SPONSORS

2016/17 樂季揭幕 SEASON OPENING

YO-YO MA 馬友友

冠名贊助首場音樂會 Title Sponsor of Opening Night Concert



9 & 10 SEP 2016

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

余隆 指揮
YU LONG, conductor

吳彤 笙
WU TONG, sheng



Your
HKPhil

梵志登 · 音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

余隆 · 首席客座指揮
Yu Long, Principal Guest Conductor

hkphil.org

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

總代理 General Agent



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

四百多年德國製琴精髓集於此
Premium Pianos from Germany

GROTRIAN

WILH. STEINBERG
WST

Fine pianos. Made in Germany.
Since 1877.

1849
SEILER
— Germany 1849 —



Grotrian pianos,
established in Germany since 1835

www.grotrian.de

www.wilhsteinberg.de

www.seiler-pianos.de

www.parsonsmusic.com



獻辭 MESSAGE

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



香港管弦樂團2016/17樂季隆重展開，謹此衷心致賀。香港向以文化融爐享譽國際，港樂以一場結合中西元素的音樂會，為第43個樂季揭開序幕，萬眾期待。

港樂每年舉辦超過150場音樂會，吸引約二十萬名樂迷入場欣賞，凸顯香港作為亞洲區藝術文化中心的優越地位。

每年樂季，港樂均會呈獻不同類別的音樂節目，古今名曲兼而有之，又會邀請國際知名音樂家和客席指揮同台獻技，以饗樂迷。今年，港樂將再度與多位本地音樂才俊和作曲家合作，為觀眾帶來精彩紛呈的表演項目。我欣悉，港樂亦會為年青人舉辦多項藝術教育和社區拓展計劃，培養他們對音樂以至其他藝術領域的鑑賞能力，並扶掖造詣卓越的音樂新秀。

港樂歷年成績斐然，端賴私營機構慷慨贊助，香港政府亦不斷給予支持和協助。然而，港樂能夠開拓創新，精益求精，為香港以至全球音樂界樹立榜樣，不得不歸功於樂團眾位才華橫溢的音樂家，他們熱誠投入，合作無間，為港樂發展作出莫大貢獻。

祝願港樂在新樂季成果豐碩，並祝各位樂迷今晚盡享耳福。

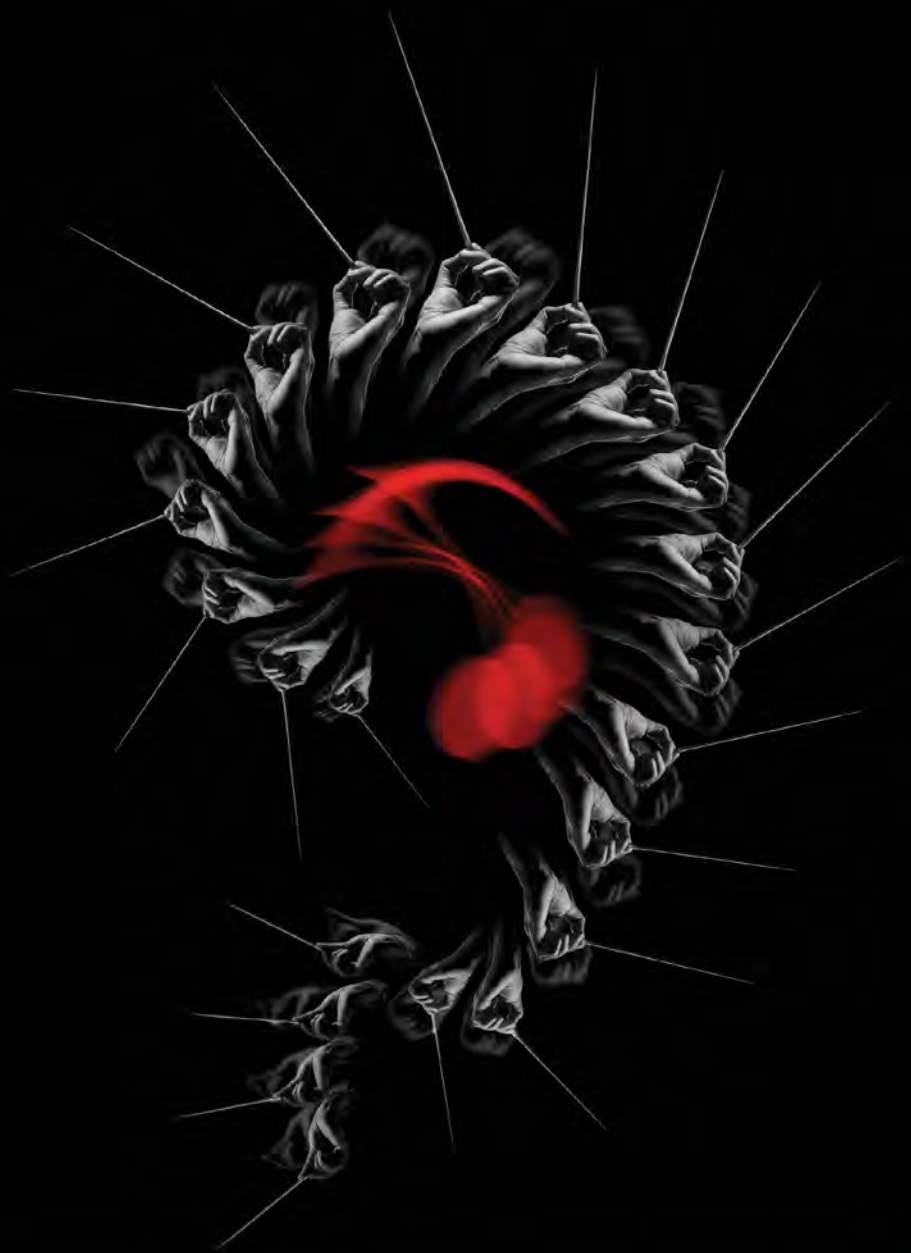
I am delighted to congratulate the Hong Kong Philharmonic Orchestra on the opening of its 2016/17 season, the orchestra's 43rd, and doing so with a splendid concert melding the East-West sensibilities Hong Kong is renowned for.

The Hong Kong Philharmonic presents more than 150 concerts a year. These attract some 200,000 music lovers and underscore Hong Kong's preeminence as regional hub for arts and culture.

Each season, the orchestra showcases a variety of musical programmes ranging from the classical to the contemporary, sharing the stage with internationally renowned musicians and guest conductors. This year, the orchestra will once again feature an array of talented local artists and composers in its diversified performances. It will also offer a variety of arts education and community outreach programmes for young people. These encourage appreciation for music and the arts in general, while setting the musical bar for tomorrow's virtuosos.

The long-standing success of the Hong Kong Philharmonic has been generously encouraged by private-sector sponsorship, as well as continuing assistance and support from the Hong Kong Government. In the end, however, it is the orchestra musicians, and their collective talent and dedication, that make the Hong Kong Philharmonic a model of creative excellence both for our community and the world at large.

I wish the Hong Kong Philharmonic Orchestra a rewarding season and all an inspiring evening.



A SOUND COMMITMENT 弦諾



獻辭 MESSAGE

劉元生
香港管弦協會董事局主席

Y. S. Liu, MH
Chairman, Board of Governors
The Hong Kong Philharmonic Society Limited



歡迎蒞臨港樂2016/17樂季揭幕音樂會。

今個樂季，港樂將呈獻多元化的音樂節目。今晚，國際大提琴巨星馬友友載譽歸來，聯同笙演奏家吳彤及港樂首席客席指揮余隆，為精彩的新樂季揭開序幕。港樂將與世界知名的音樂家同台演出，包括百老匯巨星莉亞·莎朗嘉、歌劇天后曹秀美，而實力非凡的鋼琴家侯夫將與曾獲國際獎項的香港指揮家陳以琳攜手演出貝多芬「皇帝」協奏曲。今個樂季當然不少得音樂總監梵志登，以及一眾世界級歌唱家，為你帶來《指環》第三部：《齊格菲》。

我們非常感謝香港特別行政區政府，一直以來透過民政事務局的資助與康樂及文化事務署場地伙伴計劃支持港樂，使我們能夠不斷進步，為豐富本地音樂文化獻出一分力，將世界級的演奏帶給香港市民。

我們衷心感謝首席贊助太古集團慈善信託基金的支持，致力在社區推廣優質的交響樂及推動大眾參與文化活動，而香港賽馬會慈善信託基金的捐助則令我們的教育及外展工作更為全面。另外，我們亦非常感謝其他支持者和所有善長仁翁對我們無間斷的支持，讓我們能夠繼續呈獻如同今晚一樣精彩的音樂會。

最後，我希望藉此機會感謝本場音樂會的冠名贊助中國銀行（香港），亦感謝大家出席今次音樂會，祝大家有一個愉快的晚上。

It is my great honour to welcome you to HK Phil's 2016/17 Season Opening.

In this season, we are presenting some of classical music's greatest names, starting tonight with the incomparable Yo-Yo Ma, Wu Tong and our Principal Guest Conductor Yu Long. The season continues with the sensational pianist Stephen Hough, who will be joined by Hong Kong's own award-winning conductor Elim Chan, the dazzling Broadway star Lea Salonga and opera darling Sumi Jo. Then we have the epic third installment of Wagner's *Ring Cycle - Siegfried* with a lineup of world-class soloists, and three majestic Mahler Symphonies conducted by our Music Director, Jaap van Zweden.

Tonight I would like to say thank you to the Hong Kong SAR Government, which continues to support the orchestra through the Home Affairs Bureau, and the Venue Partnership Scheme of the Leisure and Cultural Services Department. The grant and facilities ensure the sustainable development of the orchestra and bring world-class performances to Hong Kong for you, the audience.

I would also like to thank our Principal Patron, The Swire Group Charitable Trust, for their tremendous support in stimulating cultural excellence and participation in Hong Kong. Thanks to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for ensuring that we are able to contribute to our community through education and outreach programmes. Credits also go to many other individuals and businesses that financially support the HK Phil. The contributions of these underpin the success of the organization and enable us to continue to present exceptional concerts like tonight's.

Last but not least, I would like to express my sincere gratitude to tonight's title sponsor Bank of China (Hong Kong).

Thank you for sharing the music tonight and I wish you all a very enjoyable evening.



獻辭 MESSAGE

麥高德
香港管弦協會行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

The Hong Kong Philharmonic Society Limited

歡迎各位出席港樂2016/17樂季揭幕音樂會。

今晚，我們的客席指揮余隆、優秀的表演者及一眾港樂樂師將攜手獻上美妙的一夜；此外，我們亦衷心感謝余隆大師鼎力協助港樂與梵志登大師將於十月在上海、天津及北京舉行的巡迴演出。

誠然，港樂的成功有賴樂團各成員的努力，在此我很高興向觀眾介紹幾位今季新加入的樂師，包括：孫國（中提琴）、柯布魯（長笛）、芭葛（聯合首席雙簧管）、韋思芸（雙簧管）、陳劭桐（聯合首席巴松管）、麥迪拿（圓號）、湯奇雲（長號），及歡迎史基道（首席豎琴）再次加入港樂的大家庭。

除了舉辦音樂會及海外巡演，港樂也致力於音樂教育，透過全面的外展及社區活動在本港推廣音樂。

期待在今季多場音樂會中再次與大家分享美妙的音樂！

Good evening, and thank you for joining us for the 2016/17 Season Opening.

It is wonderful to have our Principal Guest Conductor, Yu Long, provide us with truly great performers this evening. Long has also facilitated concerts for us and Jaap next month in Shanghai, Tianjin and Beijing, for which we are truly grateful.

Core to our success is, of course, the members of our orchestra, and it is with pleasure that I list the names and instruments of those joining us this season: Yu Sun (viola), Ander Erburu (flute), Claire Bagot (Co-Principal Oboe), Vanessa Howells (Oboe), Toby Chan (Co-Principal Bassoon), Jorge Medina (horn), Kevin Thompson (Trombone) and—rejoining us—Christopher Sidenius (Principal Harp).

In addition to our rich array of concerts in Hong Kong and on tour, the HK Phil remains committed to our very extensive education, outreach, and community-engagement programme throughout much of greater Hong Kong.

We hope to see you again at many of our other concerts this season.



獻辭 MESSAGE

岳毅
中國銀行（香港）副董事長兼總裁
YUE Yi
Vice Chairman & Chief Executive
Bank of China (Hong Kong)



根植香港近百年，中國銀行（香港）（「中銀香港」）為市民提供優質創新金融服務的同時，亦致力促進文化藝術發展，豐富本地的文娛生活。

每年的樂季揭幕音樂會是大眾樂迷翹首以待的盛事，中銀香港很高興贊助香港管弦樂團的「馬友友」首場音樂會。音樂跨地域之界，拓想像之疆—蜚聲國際的華裔大提琴家馬友友多年來與不同領域的表演者合作，既演奏優雅的古典樂章，也有演繹鮮為人知的作品。這次大家將可欣賞馬友友與笙演奏家吳彤攜手演出趙麟的當代作品《度》，通過音樂領悟人生的真諦；馬友友還會拉奏德伏扎克的《寂靜森林》，為大家帶來精彩絕倫、張力十足的大提琴與管弦樂作品。馬友友求新求變的精神，以音樂傳遞無限創意，與中銀香港銳意創新的理念不謀而合。

謹此祝願音樂會圓滿成功，希望大家能盡情享受這個樂韻悠揚的晚上。

Rooted in Hong Kong for nearly a century, Bank of China (Hong Kong) ("BOCHK") is committed to not only providing premium financial services but also contributing to the local cultural scene and development of the arts.

For this long-awaited season opening concert, BOCHK is pleased to sponsor the opening night of the "Yo-Yo Ma" concert, presented by the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Known for his diverse musical interests that range from the classical repertoire to lesser-known genres, internationally-acclaimed cellist Yo-Yo Ma has been collaborating with artists across the fields to create music that transcends boundaries and the imagination. At this concert Yo-Yo Ma and sheng virtuoso Wu Tong will perform together Zhao Lin's contemporary work, *Duo*, enlightening us about the meaning of life. Yo-Yo Ma will also perform Dvořák's spectacular masterpiece written for cello and orchestra, *Silent Woods*. Yo-Yo Ma's creative spirit in music resonates with BOCHK's commitment to service innovation.

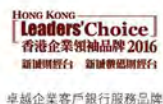
I wish the concert a great success and all of you an enjoyable evening.

全方位企業銀行服務 助您把握一帶一路營商先機



中銀香港擁有熟悉內地及跨境業務的專業團隊，屢獲佳績！憑藉與母行中國銀行的緊密聯動，中銀香港為您提供優質、創新的企業金融服務。

同成就  共商贏



企業客戶服務熱線：3988 2288 | www.bochk.com

中國銀行(香港)呈獻

BANK OF CHINA (HONG KONG) PROUDLY SPONSORS

冠名贊助首場音樂會

Title Sponsor of Opening Night Concert

2016/17樂季揭幕—馬友友

SEASON OPENING -

YO-YO MA



中國銀行(香港)

BANK OF CHINA (HONG KONG)

BIZET

~27'

比才：C大調交響曲

活潑的快板
慢板
諧謔曲〔活潑的快板〕
活潑的快板

Symphony in C

Allegro vivo
Adagio
Scherzo (Allegro vivace)
Allegro vivace

P. 14

中場休息 interval

DVOŘÁK

~5'

德伏扎克：《寂靜森林》，op. 58, no. 5

Silent Woods, op. 58, no. 5

P. 16

ZHAO LIN

~25'

趙麟：《度》「謹以《度》之演出紀念熱愛音樂及首要傾聽者伍日照先生。」

Duo

"The performance of *Duo* is dedicated to the memory of Daniel Ng, great friend of music and Chief Listener."

P. 18

馬友友 Yo-Yo Ma

登記電子報

Sign up for our e-news



hkphil.org

余隆，指揮

Yu Long, conductor

P. 21

馬友友，大提琴

Yo-Yo Ma, cello

P. 23

吳彤，笙

Wu Tong, sheng

P. 25



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

下載應用程式 Download our app



點讚 Like us on



訂閱頻道 Subscribe to our channel



9月9日晚的音樂會由香港電台第四台(FM97.6-98.9兆赫及www.rthk.hk)現場直播。The concert on 9th Sep 2016 is broadcast live on RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and www.rthk.hk).



我們每項殊榮
源自您的肯定

連續兩年榮膺「香港區最佳零售銀行」
及獲選「最佳財富管理」



《亞洲銀行家》香港區最佳零售銀行



《亞洲銀行家》最佳財富管理

「中銀理財」服務熱線：3988 2888 | www.bochk.com



穩·中·融·動

「天圓地方」，古代先哲提出的宇宙觀，寓意萬物相輔相成，帶來繁榮穩定、持續發展。同樣致力於穩健發展、追求卓越的中銀香港，憑藉雄厚根基及實力、專業優秀的服務，為您提供全面、貼身的私人銀行服務與財富管理方案，助您樂享人生，傳承未來。

如欲進一步了解更多中銀香港私人銀行服務，歡迎致電 +852 3982 6988 或電郵至 privatebanking@bochk.com 查詢。



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)

私人銀行
PRIVATE BANKING

個人 • 家庭 • 事業

Your

HKPh

你的香港管弦樂

7

個音樂會系列
concert series

29

套音樂會節目
concert
programmes

57

場主要音樂會
mainstage
concerts

100

多於 more than
套外展及教育
活動接觸多於
40,000 名師生
education and
outreach activities
for 40,000 students
and teachers

96

位港樂樂師
orchestra
members



"van Zweden has taken the HK Phil to a new level, one that neither the musicians nor their fans knew existed."

Time Out Hong Kong

"(van Zweden) takes the HK Phil to the next level. It is not only a blessing to the HK Phil but also to all fans in Hong Kong."

Ming Pao Daily News

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that we are proud of"

Audiotechnique

"Today's HK Phil is absolutely world-class!"

De Telegraaf

hkph

樂季 2016/17 SEASON

10

位香港音樂家
Hong Kong
artists

4

位新晉香港作曲家
emerging Hong
Kong composers

16

場由梵志登指揮
的音樂會
HK Phil concerts
conducted by
Jaap van Zweden

第
43RD

個樂季
season

每年

200K

個心靈被我們的
音樂觸動
people reached
annually



il.org

「今天的港樂團
絕對是世界水準！」

黃牧

「整個演出散發著
唯美般的光彩」


周凡夫
《大公報》

「香港人
引以為傲的
樂團」

張灼祥
《星島日報》

「登峰造極……
〔梵志登〕領導港樂
更上一層樓，不僅
是港樂也是香港所有
樂迷之福。」

李歐梵
《明報》



SUPPORT YOUR HK PHIL
支持你的港樂

「我為港樂深感自豪，透過本地及海外的演出和錄音，
令港樂切切實實地成為一個國際知名的樂團。」

梵志登

“I am so proud of this great ensemble. Through our concerts, touring and recordings,
the HK Phil has truly become an internationally renowned orchestra.”

JAAP VAN ZWEDEN



企業贊助

與亞洲首屈一指的管弦樂團合作，是企業提升品牌形象的最佳方案。透過贊助香港管弦樂團（港樂），企業可以在尊貴的社交場合會見或招待你的目標客戶，獨享非凡待遇。企業可按其需要，贊助港樂的個別音樂會或加入「大師會」— 港樂的全年企業會員計劃。聯絡我們的團隊，讓我們為你的企業度身訂造一個贊助方案，以達成企業市場推廣、款待客戶，及實現社會責任的目標。

CORPORATE SUPPORT

Connecting your brand with Asia's leading orchestra is the perfect way to raise your company's profile, meet or entertain your target clients in a prestige social environment and access money-can't-buy hospitality opportunities. Concert sponsorship and the HK Phil's year-round corporate membership program - the Maestro Circle, provide a range of entry points to suit any budget. Contact our team to find out how we can help you with a flexible package of benefits that achieves your marketing, hospitality and CSR objectives.



個人贊助

香港管弦樂團（港樂）是亞洲最具領導地位的樂團，致力推廣高水平的管弦樂。作為一所非牟利機構及註冊慈善團體，各界慷慨的捐款可讓港樂持續製作高質素的節目。

INDIVIDUAL SUPPORT

The HK Phil is dedicated to presenting the finest orchestral music in Hong Kong. As a non-profit organisation and a registered charity, your generous personal donations ensure that we are able to maintain the very highest standards within the Orchestra.

有關贊助禮遇，請參閱港樂網址。如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎與發展部聯絡。

電話: **2721 2030**

電郵: **development@hkphil.org**

Details of the benefits of supporting are available at our website. For enquiries about donations or sponsorships, please contact the Development Department.

Tel: **2721 2030**

Email: **development@hkphil.org**

比才 C大調交響曲

GEORGES BIZET (1838-1875)

Symphony in C

活潑的快板	Allegro vivo
慢板	Adagio
諧謔曲〔活潑的快板〕	Scherzo (Allegro vivace)
活潑的快板	Allegro vivace

- 比才全名「桑治·艾力桑-斯薩-利奧普·比才」，1838年10月25日生於巴黎，1875年6月3日卒於巴黎
- 他父親原是理髮師，後來當上聲樂老師；母親則是鋼琴家
- 在巴黎音樂學院研習鋼琴，1852年獲學院頒發大獎
- 隨艾利菲學習作曲，創作了大量鋼琴、聲樂及合唱曲，但最膾炙人口的作品卻是歌劇《卡門》和《採珠者》
- 比才論作曲家生涯：「多麼優美的藝術，多麼可憐的職業」
- Born Georges Alexandre-César-Léopold Bizet, Paris, 25th October 1838: Died Paris 3rd June 1875
- Father was a hairdresser-turned-singing teacher, mother was a pianist
- Studied piano at the Paris Conservatoire and was awarded *premier prix* in 1852
- Studied composition with Halévy and produced much music for piano, voice and choir, but is best known for his operas *Carmen* and *The Pearl Fishers*
- “What a beautiful art, but what a wretched profession” — Bizet on being a composer

Neither performed nor published until 60 years after Bizet's death

Although Bizet's initial training was as a pianist, he had begun to show an interest in composition when he was 12. He started formal composition studies at 15 and had his first works published—two songs—a year later. But at that stage he was still regarded primarily as a pianist and it was as a pianist that he first developed a taste for opera. In September 1855 he was taken on as a rehearsal pianist at the Opéra-Comique. The following year the Opéra-Comique ran a competition for a new one-act operetta. Bizet submitted his first operatic effort, *Le Docteur Miracle*, which was announced joint winner and staged in Paris in April 1857.

It was not a huge public success, but Bizet was obviously badly bitten by the operatic bug. He abandoned his career

比才身後60年才演出和出版

比才雖然起初接受鋼琴訓練，但他12歲就開始對作曲產生興趣；15歲起接受正規作曲教育後，翌年就出版第一批作品（歌曲兩首）。不過這時他的主要身份仍是鋼琴家，連對歌劇的喜好也是因鋼琴而起的。1855年9月，他獲聘為巴黎喜歌劇院排練琴師；翌年，院方舉辦了一個獨幕輕歌劇創作大賽。比才提交了他第一齣歌劇作品《神奇醫生》參賽，獲選為雙冠軍之一，1857年4月在巴黎上演。

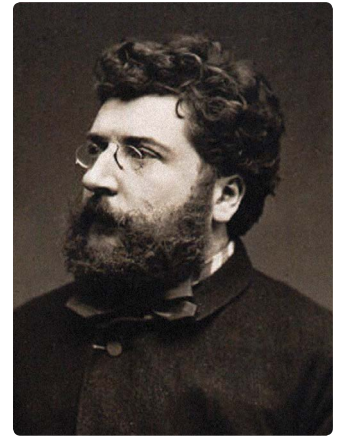


《神奇醫生》不算很受觀眾歡迎，可是比才的歌劇癮顯然已經深入骨髓。他毅然放棄鋼琴事業，專注寫作歌劇和其他劇場作品，前後約寫作了30齣，但管弦樂作品卻只有三首，包括一首序曲和兩首交響曲。C大調交響曲是他第一首交響曲，1855年10月29日動筆，一個月後完成。可是由樂曲脫稿，到比才身後60年（1935年）間，樂曲一直既沒有演出，也沒有出版。

17歲管弦樂新手的作品

C大調交響曲的作者也許只是個17歲少年，而且毫無寫作管弦樂曲的經驗，可是樂曲卻顯示出他對傳統古典樂團已經處理得很嫻熟。生氣勃勃的**第一樂章**或許很有舒伯特的影子，但**第二樂章**卻流露出如假包換的才華。淡定的前奏裡，響起傷感的雙簧管獨奏—這一段與《採珠者》與《阿萊城姑娘》當中令人難忘的雙簧管獨奏大概一脈相承。《卡門》著名的賦格樂段，也與這個樂章中間的賦格樂段息息相關。**第三樂章**是歡快質樸的舞曲，中段採用了持續低音。**第四樂章**開端的樂思既熱鬧又活躍，後來也在《卡門》中重現。

as a pianist and concentrated on writing operas and other theatrical works. In all he composed around 30 stage works, but his only ventures into the field of orchestral concert music were an overture and two symphonies. The first of those symphonies, the *Symphony in C*, was begun on 29th October 1855 and completed a month later. However, it was neither performed nor published until 1935, 60 years after Bizet's death.



比才 Georges Bizet

The work of a 17-year-old youth with no previous experience in writing orchestral music

Bizet's *Symphony in C* may have been the work of a 17-year-old youth with no previous experience in writing orchestral music, but it shows an astute handling of the conventional classical orchestra. The exuberant **first movement** could have come straight from Schubert, but in the **second movement** Bizet's true genius emerges. The wistful oboe solo which emerges from the soothing introduction here is the obvious forerunner of those memorable oboe solos from *The Pearl Fishers* and *L'Arlésienne*, while the fugal central section anticipates a famous passage in *Carmen*. The **third movement** is a jovial, decidedly rustic dance featuring a drone bass in its trio section. Finally, the **fourth movement** opens with a bustling idea which Bizet subsequently adapted for use in *Carmen*.

編制

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, timpani and strings.

德伏扎克 《寂靜森林》，op. 58, no. 5

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

Silent Woods, op. 58, no. 5



德伏扎克 Antonín Dvořák

- 1841年9月8日生於波希米亞納拉浩薩維斯（現今捷克共和國境內）；1904年5月1日卒於布拉格
- 父親經營旅館和肉店，但懂得彈齊特琴；外祖父是個莊園管家
- 在布拉格管風琴學校求學，曾在樂團當過幾年中提琴手
- 作品包括歌劇及九首交響曲
- 德伏扎克論作曲藝術：「將美好的樂思變成傑出的樂曲是最難的。那就是真正的藝術！」
- Born 8th September 1841, Nelahozeves, Bohemia (now Czech Republic): Died 1st May 1904, Prague
- Father was an inn-keeper and butcher who played the zither; mother was daughter of an estate steward
- Studied at the Prague Organ School and worked for some years as an orchestral viola player
- Output includes operas and nine symphonies
- “To take a fine idea and make something great of it, that is the hardest thing to do; that is what real art is!”—Dvořák on the art of composing.

Originally called “Silence”, Dvořák’s publisher felt “Silent Woods” was more appropriate

樂曲最初以「寂靜」為題，但德伏扎克的出版商認為「寂靜的森林」更恰當

1891年12月，德伏扎克跟新成立的美國國家音樂學院簽了兩年聘約，翌年10月1日到紐約履新。在簽約到出發的大半年間，他為了向祖國「話別」及致敬，在波希米亞和莫拉維亞共39個城市巡迴演出，舉行了40場音樂會。這次與他一同上路的有兩位朋友：小提琴家拉赫納和大提琴家維漢。三人曾合作首

In December 1891 Dvořák signed a two-year contract to serve as Director of the newly-formed American National Conservatoire in New York. He took up his new appointment on 1st October the following year. In the months between signing the contract and setting off for the USA, he undertook a series of 40 concerts by way of a “farewell” tribute to his homeland. The tour took in 39 cities across Bohemia and Moravia and he was joined by two friends, violinist Ferdinand Lachner and cellist Hanuš Wihan. The three of them had given the premiere of Dvořák’s famous “Dumky” Trio, which featured in every concert. Beside it, Dvořák programmed shorter pieces to highlight each of the other players.



演德伏扎克的名曲「悲歌」三重奏，而且在每場音樂會也重演這首樂曲。此外德伏扎克也在節目中加入其他短曲，讓兩位夥伴各有發揮機會。

可惜德伏扎克百密一疏，忘了原來還沒有為維漢寫作任何大提琴獨奏曲。因此他利用聖誕與新年之間的幾天，將一些舊作改編成大提琴曲，包括鋼琴二重奏《波希米亞森林》（1884）中的一個樂章。這個樂章原本以「寂靜」為題，但出版商認為「寂靜的森林」更恰當。1892年1月3日，德伏扎克與維漢在拉哥夫涅首演鋼琴與大提琴版本時，用的就是這個標題；無獨有偶，拉哥夫涅剛好位於卡舒窩卡勒大森林中央。今晚演出的大提琴與樂團版本寫於1893年，可以視為德伏扎克的同類名作大提琴協奏曲的先聲（港樂將於11月25日及26日演出大提琴協奏曲）。

記載了浪漫以至情色的激情

閃爍的管弦樂伴奏之上，是羅曼蒂克的大提琴主題。這個被形容為「記載了浪漫以至情色的激情」的主題，顯然深受華格納《崔斯坦與伊索爾德》裡刻劃愛情的出色樂段影響；中段大提琴斷斷續續的音型，則顯然與波希米亞舞曲有關。樂曲儘管偶然流露出抑壓的強烈情感，但整體始終平靜而深刻；尾聲雖然特別長，但氣氛依舊未變。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

Unfortunately, with all the logistical planning involved, he quite forgot that he had composed nothing for solo cello which Wihan could perform. So he spent the week between Christmas and New Year making cello arrangements of earlier pieces. These included a movement from a piano duet originally completed in 1884 and entitled *From the Bohemian Forest*. This movement was originally called *Klid* ("Silence"), but Dvořák's publisher felt *Silent Woods* was more appropriate. It was under this title that Wihan and Dvořák gave the first performance of the cello and piano version on 3rd January 1892 in Rakovník, which is, appropriately, situated in the middle of the great Křivoklát Forest. Dvořák made the arrangement for cello and orchestra we hear today in 1893, and it can be seen as something of a prelude to his much more famous and popular Cello Concerto (which we shall hear on 25th and 26th November).

A record of romantic, even erotic passion

The atmospheric cello theme over a shimmering orchestral accompaniment has been described as "a record of romantic, and even erotic passion". It certainly reveals more than a hint of the influence of Wagner's great love music from *Tristan und Isolde*. A central passage, with a stuttering cello figure is more obviously connected with Bohemian dance, but despite its occasional moments of smouldering intensity, the work maintains a mood of profound calm right through to its particularly long drawn-out conclusion.

PROGRAMME NOTES BY DR MARC ROCHESTER

編制

長笛、兩支單簧管、兩支巴松管、圓號及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Flute, two clarinets, two bassoons, horn and strings.

趙麟 《度》

ZHAO LIN (b. 1973) *Duo*

大提琴與笙器樂協奏曲《度》，乃基於玄奘法師所著的《大唐西域記》——經從苦難、彷徨到歸於平靜的歷程創作而成，共由《相》、《喜》、《悟》三個樂章構成。

大漠孤煙、餐風露宿，不足為辛；長河落日、晚霞孤鷺，心有所寄。

玄奘求真的精神從大唐的清晨直到今天，甚或將來，恆古不變，惠澤眾生，激勵永遠……浩瀚沙漠，海市蜃樓，人似螻蟻……但是大提琴似乎任性般的堅韌，揭示著人的精神和追求；祥雲繚繞，霞光萬道，天宇無窮……那是笙在闡釋人的神性，在講述那理想之國，在引導，在憫人；無法想像的苦，無法描述的樂，這裡有潛心面壁，這裡有冥想頓悟，人心之大，蒼穹海洋；求真之路，神聖艱辛……

作品將笙和大提琴結合，使笙飄搖、空靈的特質與大提琴近乎任性般的堅韌融匯，揭示著人對夢想和精神的追求。

樂曲剖析撰文：趙麟

Duo, Concerto for Cello and Sheng, is based on *The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions* written by the Buddhist monk Xuanzang. The music depicts Xuanzang's journey through hardships and hesitation, ultimately leading to tranquility. It consists of three movements: Form, Happiness and Awakening.

Staying with a plume of smoke in the vast desert and living in the windy wilderness cannot fully express the hardships. Your heart can only rest in the sunset along the never-ending river and live with the lonely goose fluttering through the rosy clouds.

During the Tang Dynasty, Xuanzang embarked on his pursuit of eternal truth in the early morning. His spirit is still alive today and will live forever. It cares for all living beings and professes eternity. Although a human is almost nothing in the landscape of the great desert and its shimmering mirages, the unstoppable and persistent character of the cello reveals the spirit and desire of mankind. Propitious curling clouds, radiant rays in the sunset, and the boundless universe—all these qualities are expressed by the sheng, explaining the sanctity of humanity and of a craved utopia. Its sound guides and caresses us. Unimaginable bitterness, unspeakable happiness; it speaks of spiritual meditation as well as contemplation and the moment of enlightenment. The spirit of mankind is as limitless as the ocean. The route to eternal truth is sacred yet arduous.

This work combines cello with sheng, allowing the moving and ethereal quality of the sheng to merge with the relentless character of the cello, as together they seek the spiritual fulfillment of mankind.

ENGLISH TRANSLATION BY CHRISTOPHER PAK

編制

笙、三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴、鋼琴及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Sheng, three flutes (one doubling piccolo), two oboes, cor anglais, two clarinets, two bassoons, contrabassoon, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp, piano and strings.



趙麟早年在北京中央音樂學院研習作曲，2004年起與馬友友及絲路合奏團合作。《度》是三者最近的合作成果，2013年11月3日由馬友友與笙演奏家吳彤在上海音樂節首演。

馬友友憶述，吳彤有次為他演奏了一首古老的哈薩克情歌。「第二天早上，作曲家趙麟就寫了一個精緻絕倫的聲樂及大提琴版本，改編得精緻細膩而且品味高雅。我就想，也許有天他肯為吳彤和我寫首曲子吧。那就是雙重協奏曲《度》。」

《度》的靈感來自唐玄奘取西經的故事，以西洋弦樂器與國樂吹管樂器在文化、聽覺和物理上的對比，帶出情感狀態的對比。樂曲三個樂章一氣呵成，全部以慢速為主，當中夾雜好些表面上快速的樂段。《度》首演過後，《金融時報》評道：「趙麟很有電影作曲家的能耐，既能營造氣氛，又能熟練地維持一個情感狀態。他的音樂也非常悅耳動聽，旋律性很強，卻不一定把聽者帶到哪裡去。趙麟的旅程以內心世界為主，關乎是沉思與存留，多於要到達特定的目的地。」

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

ZHAO LIN studied composition at the Central Conservatory in Beijing and began his collaboration as a composer with Yo-Yo Ma and the Silk Road Ensemble in 2004. The most recent product of that collaboration has been *Duo* which was first performed at the Shanghai Festival on 3rd November 2013 by Yo-Yo Ma along with Chinese sheng player, Wu Tong.



趙麟 Zhao Lin

The origins of the work, as Ma recalls, go back to an occasion on which Wu Tong played an old Kazakh love song to him. “The next morning composer Zhao Lin made an exquisite version for voice and cello of such sensitivity and taste, I thought maybe one day he might be willing to write a piece for Wu Tong and me. The result is this Double Concerto, *Duo*”.

Inspired by a Chinese legend about a monk who journeys to find a Buddhist scripture, *Duo* uses the cultural, aural and physical contrast between the western string instrument and the Chinese mouth-blown bamboo one to convey contrasting emotional conditions. Each of its three connected movements is fundamentally slow but includes passages which seem to move superficially very quickly. To quote from the *Financial Times* review of the work’s first performance; “Zhao Lin has a film composer’s ability to establish a mood and deftly sustain a single emotional state. His music is also thoroughly listenable and highly melodic, without necessarily taking the listener anywhere. Zhao’s journey is mostly an internal affair, more a matter of contemplation and survival than reaching a particular destination”.

PROGRAMME NOTES BY DR MARC ROCHESTER

*Building a sustainable community
 for our future generations*



"Building for Tomorrow" has been the mission for The Wharf (Holdings) Limited. The Group has been conducting our businesses with a view to foster the long term development of the society.

Through our Business-in-Community initiatives, we are dedicated to nurturing the youth, supporting the needy, promoting art and culture, and enabling a greener future. Together with our staff and business associates, we are committed to improving people's quality of life and building a sustainable community for our future generations. The Group has been selected as a Constituent Member of "Hang Seng Corporate Sustainability Index" in 2015, an index that covers the top 30 corporate sustainability leaders in Hong Kong. It has also been awarded "CSR Index Plus Mark" by Hong Hong Quality Assurance Agency, in recognition of its continuous effort in corporate social responsibility.



余隆

指揮

余隆現為中國愛樂樂團的藝術總監和總指揮。他同時亦為上海交響樂團和廣州交響樂團的音樂總監。這三個樂團經常聯同世界頂尖的獨奏者到全球各地演出。2015/16樂季他獲委任為香港管弦樂團首席客席指揮。余隆亦是北京國際音樂節的創辦人，以及MISA上海夏季音樂節的聯合總監，將古典音樂帶進上海青年人的生活裡。

2014年，余隆與中國愛樂樂團參與BBC逍遙音樂節，在倫敦皇家阿爾伯特堂舉行一場電視直播演出。這也是中國指揮家和中國樂團首次在逍遙音樂節上亮相。

他曾經指揮過的著名樂團及歌劇院，其中包括慕尼黑愛樂、巴黎樂團、BBC交響樂團、漢堡國家歌劇院、費城樂團、紐約愛樂、洛杉磯愛樂、悉尼交響樂團等。

最近，法國為表揚余隆在積極領導中國與世界各國進行文化交流上作出的貢獻，特別頒授其最高榮譽「法國榮譽軍團騎士勳章」。2016年4月，余隆當選美國藝術與科學學院外籍榮譽院士。同年6月，被授予德意志聯邦共和國十字勳章。

YU LONG

Conductor

Conductor Yu Long is Artistic Director and Chief Conductor of the China Philharmonic Orchestra, Music Director of the Shanghai Symphony Orchestra, and Artistic Director of the Guangzhou Symphony Orchestra. All these ensembles are among China's finest and tour actively at home and abroad in addition to regular seasons, featuring the world's top soloists. He also became the Principal Guest Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra in the 2015/16 season. Maestro Yu is the Founding Artistic Director of the Beijing Music Festival which is the internationally recognised hub of musical life in China's capital. Yu Long shares the position of Artistic Co-Director of the Music in Summer Air (MISA) Festival with Charles Dutoit, bringing classical music to the young people of Shanghai.

In 2014, Maestro Yu and the China Philharmonic Orchestra became the first Chinese conductor and orchestra to play the fabled BBC Proms series with a televised performance at London's Royal Albert Hall.

Maestro Yu performs regularly with the world's leading orchestras including the Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, BBC Symphony, Hamburg State Opera, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, Los Angeles Philharmonic and Sydney Symphony.

Recently France has recognised Maestro Yu Long's leadership in strengthening China's cultural connections with other nations around the world by awarding him its highest honour of merit, the fabled "Chevalier de la Légion d'Honneur". In April 2016, Yu Long was elected as a Foreign Honorary Member of the American Academy of Arts and Sciences. In June, 2016, he was an award receipt of The Order of Merit of the Federal Republic of Germany.



YO-YO MA

WHEN YOUR
PASSION
INSPIRES
THE WORLD,
YOU'VE MADE
HISTORY.

This watch is a witness to artistry that knows no bounds. Worn by a cellist who has recorded over 100 albums, from Bach to bluegrass and tango. It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL DATEJUST 41



ROLEX

FOR INFORMATION AND SERVICE, PLEASE CONTACT THE ROLEX SERVICE CENTRE:
14/F., JARDINE HOUSE, CENTRAL. TEL: 2249 8888

馬友友

大提琴

1998年，馬友友創立絲路計劃，透過由地中海延伸至太平洋的絲綢之路貿易通道，推廣文化、藝術及知識。自從推行這項計劃後，絲路合奏團獲超過60項的演出委約，每年皆展開巡迴表演。

馬友友推出了超過75張唱片（包括逾15張格林美得獎唱片），反映了他的興趣多元廣泛。他曾推出的專輯包括：與依曼紐及帕爾曼合作的孟德爾遜三重奏、「歡樂頌」，以及與麥爾、泰爾及鄧肯合作的「迷情時刻」。2009年，新力古典推出一套包含逾90張唱片的盒裝專輯，以紀念馬友友成為新力之錄音藝人踏入30周年。

他曾榮獲的獎項包括：艾華利·費沙獎（1978年）、古爾德獎（1999年）、美國國家藝術獎（2001年）、丹·大衛獎（2006年）、宋寧獎（2006年）、世界經濟論壇之水晶獎（2008年）及總統自由勳章（2010年）。

馬友友於1955年在巴黎出生，其父母為當地華僑。他四歲開始隨父親學習大提琴，不久後舉家移居紐約。其後，他進入茱莉亞學院師承大提琴家雷奧納多·羅斯。1976年，馬友友於美國哈佛大學畢業。

馬友友以兩具音樂樂器演奏，分別為1733年於威尼斯製作的蒙坦耶那大提琴及於1712年製作的大衛多夫大提琴。

YO-YO MA

Cello

In 1998, Yo-Yo Ma established the Silk Road Project to promote the study of the cultural, artistic and intellectual traditions along the ancient Silk Road trade route that stretched from the Mediterranean Sea to the Pacific Ocean. Since the Project's inception, more than 60 works have been commissioned specifically for the Silk Road Ensemble, which tours annually.

Ma's discography of over 75 albums (including more than 15 Grammy Award winners) reflects his wide-ranging interests. His recordings include Mendelssohn Trios with Emanuel Ax and Itzhak Perlman, and *Songs of Joy & Peace*, and *The Goat Rodeo Sessions*, with Edgar Meyer, Chris Thile and Stuart Duncan. In 2009 Sony Classical released a box set of over 90 albums to commemorate Ma's 30 years as a Sony recording artist.

Among Ma's numerous awards have been the Avery Fisher Prize (1978), the Glenn Gould Prize (1999), the National Medal of the Arts (2001), the Dan David Prize (2006), the Sonning Prize (2006), the World Economic Forum's Crystal Award (2008) and the Presidential Medal of Freedom (2010).

Born in Paris in 1955 to Chinese parents, Ma began to study the cello with his father at age four. The family moved to New York where his principal teacher was Leonard Rose at The Juilliard School. He graduated from Harvard University in 1976.

Ma plays two instruments, a 1733 Montagnana cello from Venice and the 1712 Davidoff Stradivarius.



Photo: Jason Bell

We create insurance solutions for

“So I can worry less
about the risk and focus
on the opportunity.”

As a melting pot of cultures, industries and ideas, Asia Pacific offers businesses multiple ways to grow and prosper. However, with opportunity comes risk. At QBE, we know that everyone has ambitions and goals. We give people the confidence to achieve their goals by helping them manage the related risks. We understand the complexities of working in this diverse region and we have the experience and local knowledge to help our customers succeed. Whether it's safeguarding your property or employees, or protecting valuable construction or marine assets, we partner with you to deliver the insurance solutions that best suit you and your business.

To make your business ambitions a reality, visit qbeap.com today.

Made possible





吳彤

笙

華人跨界音樂家代表，精通創作、演唱、民族樂器演奏。畢業於中央音樂學院，1992年組建中國第一支學院派搖滾樂隊輪迴樂隊。2010年2月憑藉《快樂》與馬友友等人一同獲得第52屆格林美最佳跨界古典專輯獎，2011年榮獲金號獎，同年榮獲中國最具國際影響力跨界歌手獎，2012獲得華美協進社年度國際音樂家大獎。今年較早前，他發表了新書《吳彤們》，出版了雙專輯《吳彤們·唱歌魂》〔演唱專輯〕，《吳彤們·音樂雲》〔純器樂演奏專輯〕。

WU TONG

Sheng

Wu Tong is a representative figure of Chinese crossover musician, skilled at creation, singing, and national music instrument performance. He graduated from Central Conservatory of Music, and in 1992 formed "Again Band", which was the first college rock band in China. In February 2010 *Yo-Yo Ma & Friends: Songs of Joy & Peace*, on which he performed, won the award for Best Classical Crossover Album at the 52nd Grammy Awards. He also won the 2011 Golden Horn Awards for the Most Internationally-influential Crossover Singer in China, and the 2012 China Institute's Annual International Musician Award. Earlier this year he published his new book *Wu Tong's views*, and a double album, *Wu Tong's views - Spirit* (a singing album) and *Wu Tong's views - Cloud* (a purely instrumental album).





PEONIATM
DIAMOND

The blossom unfurls
Shimmering petals soar
Endless radiance dazzle
Revealing our Love in Bloom

PRINCE太子
珠寶鐘錶 JEWELLERY & WATCH

HONG KONG | Tsim Sha Tsui · Causeway Bay · Mong Kok
Landmark North · V city · Yuen Long
CHINA | Guangzhou
www.princejewellerywatch.com

BOVET

1822

播威表



PEONIA™
DIAMOND

**Bovet Peonia Diamond
Lady Timepiece (Limited Edition)**

PRINCE太子

珠寶鐘錶 JEWELLERY & WATCH

HONG KONG | Tsim Sha Tsui · Causeway Bay · Mong Kok

Landmark North · V city · Yuen Long

CHINA | Guangzhou

www.princejewellerywatch.com

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



「梵志登對音樂高水準的堅持，而非皆舞台效果嘩眾取寵。他領導港樂更上一層樓，不僅是港樂也是香港所有樂迷之福。」李歐梵，《明報》

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至最少2022年夏季。此外，由2018-19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇。港樂剛完成旅程的第二部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄音及發行，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。

同為在梵志登的領導下，港樂於2014/15樂季完成了歐洲五國七個城市的巡演，音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行，觀眾對音樂會反應踴躍，樂評人對演出皆給予正面評價。於維也納金色大廳的演出更已被錄製，並安排作電視廣播。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the Orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018-19 season.

Yu Long was appointed for an initial three-year term in the 2015/16 season as Principal Guest Conductor .

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in the second of this four-year journey, performing one opera annually in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and mark the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra undertook a highly successful five-country, seven-city tour of Europe in the 2014/15 season, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam. Performances were met with enthusiasm and universally positive reviews. The concert in Vienna's Musikverein was filmed for broadcast on TV.

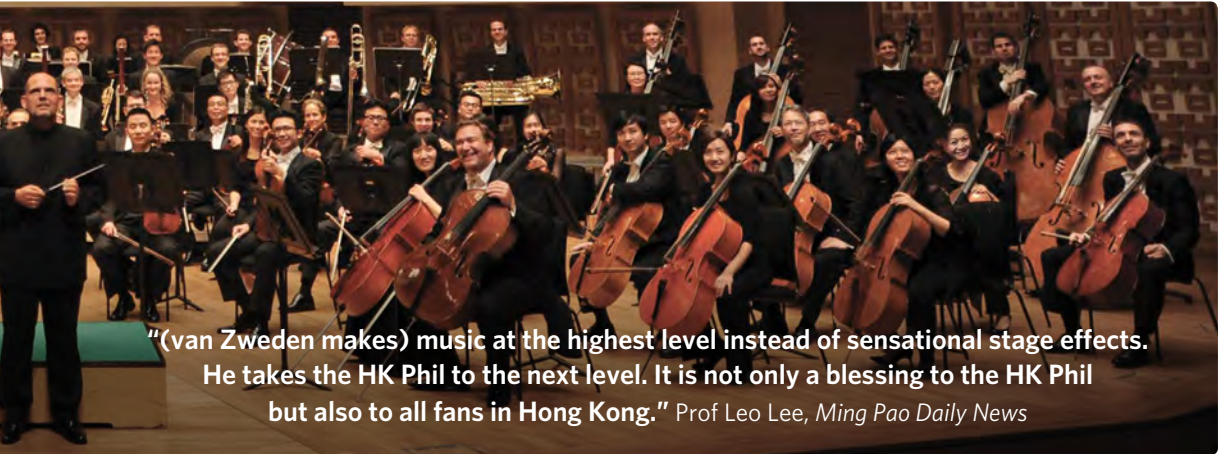
Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter and Yuja Wang.



「許多歐洲樂團都希望他們能奏出這個水平」

“Many European orchestras wish they could play like this”

Thiemo Wind, *De Telegraaf*



“(van Zweden makes) music at the highest level instead of sensational stage effects. He takes the HK Phil to the next level. It is not only a blessing to the HK Phil but also to all fans in Hong Kong.” Prof Leo Lee, *Ming Pao Daily News*

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、已辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達及王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂於2013/14樂季慶祝其第四十個職業季度。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra celebrated its 40th season as a professional orchestra in 2013/14.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre







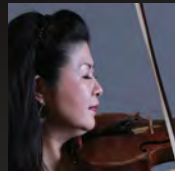


香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS

 <p>王敬/樂團首席 Jing Wang/ Concertmaster</p>	 <p>梁建楓/樂團第一副首席 Leung Kin-fung/First Associate Concertmaster</p>	 <p>王思恆/樂團第二副首席 Wong Sze-hang/Second Associate Concertmaster</p>	 <p>朱蓓/樂團第三副首席 Bei de Gaulle/Third Associate Concertmaster</p>	 <p>把文晶 Ba Wenjing</p>	 <p>程立 Cheng Li</p>
 <p>桂麗 Gui Li</p>	 <p>許致雨 Anders Hui</p>	 <p>余思傑 Domas Juškys</p>	 <p>李智勝 Li Zhisheng</p>	 <p>龍希 Long Xi</p>	 <p>毛華 Mao Hua</p>
 <p>梅麗芷 Rachael Mellado</p>	 <p>倪瀾 Ni Lan</p>	 <p>王亮 Wang Liang</p>	 <p>徐烜 Xu Heng</p>	 <p>張希 Zhang Xi</p>	

第二小提琴 SECOND VIOLINS

 <p>● 范丁 Fan Ting</p>	 <p>■ 趙瀛娜 Zhao Yingna</p>	 <p>▲ 梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun</p>	 <p>方潔 Fang Jie</p>	 <p>何珈樑 Gallant Ho Ka-leung</p>	 <p>簡宏道 Russell Kan Wang-to</p>
 <p>劉博軒 Liu Boxuan</p>	 <p>冒異國 Mao Yiguo</p>	 <p>潘廷亮 Martin Poon Ting-leung</p>	 <p>華嘉蓮 Katrina Rafferty</p>	 <p>韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson</p>	 <p>冨田中知子 Tomoko Tanaka Mao</p>
 <p>黃嘉怡 Christine Wong Kar-ye</p>	 <p>周騰飛 Zhou Tengfei</p>				



中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



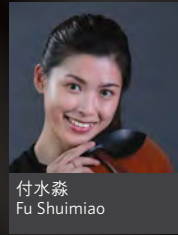
■ 李博
Li Bo



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



崔宏偉
Cui Hongwei



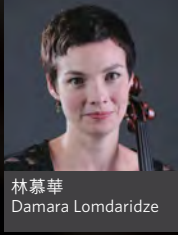
付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



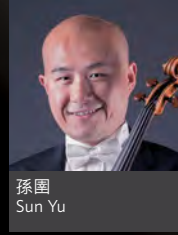
林慕華
Damara Lomdaridze



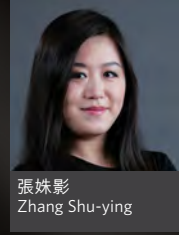
羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



孫園
Sun Yu



張姝影
Zhang Shu-ying

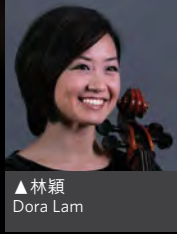
大提琴 CELLOS



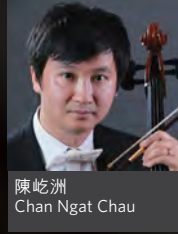
● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



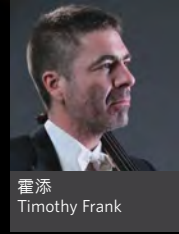
▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



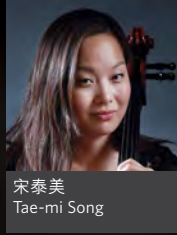
霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu

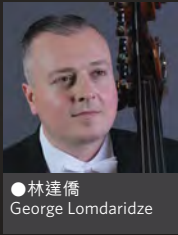


宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

低音大提琴 DOUBLE BASSES



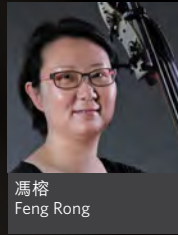
● 林達僑
George Lomdaridze



◆ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姮
Chang Pei-heng



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 芭葛
Claire Bagot



韋思芸
Vanessa Howells



■ 布若芙 (休假)
Ruth Bull
(On sabbatical leave)

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

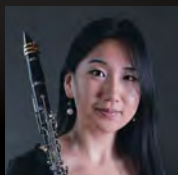
單簧管 CLARINETS



● 史家祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



■ 陳劭桐
Toby Chan



◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



霍祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina



李妲妮 (休假)
Natalie Lewis
(On sabbatical leave)



小號
TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



■ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號
TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



韋彼得
Pieter Wyckoff



● 雷科斯
Paul Luxenberg

低音長號
BASS TROMBONE

大號
TUBA

定音鼓
TIMPANI

敲擊樂器
PERCUSSION



● 龐樂思
James Boznos



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP

鍵盤
KEYBOARD



● 史基道
Christopher Sidenius



● 葉幸沾
Shirley Ip

副指揮
ASSISTANT CONDUCTORS



葉慧文
Vivian Ip



莎朗嘉
Gerard Salonga

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

大提琴：洪嘉儀、黃家立
Cello: Shelagh Heath, Wong Ka-lap

圓號：沈曼思
Horn: Tim Summers

敲擊樂器：何銘恩、許莉莉、勞善雯、王偉文
Percussion: Jojo Ho, Lily Hoi, Mandy Lo, Raymond Vong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



音樂會贊助 Concert Sponsors

透過贊助港樂的個別音樂會或節目，企業可以在重要的演出中尊享優厚的市場推廣、貴賓門票及款待客戶等方案，從而提升品牌形象。贊助商亦有機會與藝術家、指揮及你的港樂樂手會面。我們衷心感謝以下節目贊助：

Sponsorship of one concert or programme offers high branding visibility and focuses ticket and hospitality benefits around a key performance for maximum impact for your brand. Sponsors may access artists and conductors as well as your HK Phil musicians. Thank you to our concert sponsors:



義務核數師 Honorary Auditor



女武神伙伴 Die Walküre Partners





香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra -
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by



利銘澤黃瑤璧慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

香港管弦樂團感謝荷蘭銀行支持大師席位贊助，透過計劃贊助音樂總監梵志登的席位，肯定梵志登大師及樂團的藝術成就，並協助港樂續創高峰。

The Maestro Podium supports the position of HK Phil's Music Director Jaap van Zweden. Through this endowment, ABN AMRO is embracing excellence and recognising our Maestro's artistic standing as well as the fine quality of our orchestra.



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to elite events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席
Principal Cello

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org
2721 2030



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會

MAESTRO CIRCLE

港樂大師會特別為熱愛音樂的工商界企業而成立，以支持推動港樂的長遠發展和豐富本港市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

THE HK PHIL'S MAESTRO CIRCLE is an exclusive corporate membership club for the business community. The Circle ensures the long-term development of Hong Kong's homegrown orchestra, and enriches the cultural life of Hong Kong. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
Asia Insurance

周生生
Chow Sang Sang



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



WHARF
Established 1886

鑽石會員 Diamond Members



吳守基 SBS 太平紳士
Mr. Wilfred Ng, SBS, JP



THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members



菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT



新興機構
SUN HING GROUP



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費 ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩節目，基金同時亦提供資源讓港樂推行各項音樂教育及外展計劃，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our ANNUAL FUND enable us to continue to present diverse and vibrant programmes with internationally renowned artists. They help us to programme imaginatively and to bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our Education and Outreach programme.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Sin Wai Kin Foundation Limited • 洗為堅基金有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Joy and John Slosar

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

HK\$10,000 - HK\$24,999

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Mr & Mrs A Ngan

Dr & Mrs Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Poon Yee Ling Eligina

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr Bryan Cheng 鄭鈞明

Mrs Evelyn Choi

Consigliere Limited

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Marshall Day Acoustics

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Lance Dong

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •

王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

永芳堂

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500元的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾15,000張學生優惠票。

The STUDENT TICKET FUND provides a half price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 15,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Alfred W K Chan • 陳永堅伉儷

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang •

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk •

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs A Ngan •

Poon Yee Ling Eligina

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)

Mr Duran Andre and Ms Sham Ting Ting

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Mr Jean-Christophe Clement

La Couture Consultancy

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Eddy Poon • 潘漢青

Progressive Teacher's Alliance • 進步教師同盟

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Tse Wai Shun, Susan • 謝惠純

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

羅紫媚小姐 & Joe Joe

永芳堂

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
置地有限公司
The Hongkong Land Group
怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation
花旗銀行
Citibank, NA
香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用
張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用
鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴
史葛·羅蘭士先生 借出
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao
Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang
Donated by Mr Po Chung
Dawne Haddad (1991) Violoncello
Loaned by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
 - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

MUSIC IN ACTION - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2016

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

當然委員 Ex-officio Member

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair

副主席 Vice-chairs

忻賢雯女士 Ms Lisa Shing

孫燕華女士 Ms Chloe Suen

謝勤女士 Ms Shirley Tse

贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

HK\$100,000 - HK\$149,999

龐樂思先生 Mr James Boznos

陳嘉何醫生 Dr Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

吳國榮先生 Mr Ng Kwok Wing Michael

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

孫少文基金會 Simon Suen Foundation

黃氏 Wong

王賢訊先生 Mr Vincent Wong

HK\$50,000 - HK\$99,999

Dr Duncan Ho Hung Kwong

香港新活力青年智庫 Hong Kong New Youth Energy Think Tank

林文燦博士 Dr Lam Man Chan

李文斌先生 Mr Edmond Lee

李郭靜怡女士 Mrs Lorinda Lee

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

Dr Irene Tang Mo Lin

詹耀良先生 Mr Tsim Yiu Leung

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

香港浙江省同鄉會聯合會 Hong Kong Zhejiang United

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

HK\$10,000 - HK\$49,999

卓翹教育顧問 Aces Education Consultancy · 無名氏 Anonymous · 畢文泰先生夫人 Mr & Mrs Bronco But · 戚麗如女士 Ms Chik Lai Yu · 趙怡女士 Ms Cindy Chiu · 邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu · 英皇金融縱橫財經網站 www.MW801.com · 四洲集團 Four Seas Group · 港樂籌款委員會 The HK Phil Fundraising Committee · Mr & Mrs Richard Hui · Miss Gu Jin Li & Miss Lin Yi Han · 林志文先生 Mr Lam Chi Man · 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong · 李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis · 呂銘豪先生 Mr Andrew Lui · 馬浩文博士 Dr Hoffman Ma · 龐維新先生夫人 Mr & Mrs Wilson Pong · 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金 Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation · 莎莎國際控股有限公司 Sa Sa International Holdings Limited · 蘇陳偉香女士 Mrs Susan So Chan Wai-hang · 蕭劍榮先生 Mr Franki Shiu · 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin · 譚毓楨女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny · 詹榮良 Tsim Wing Leung · 黃文顯先生 Mr Raymond Wong

其他 Others

無名氏 Anonymous · Cao Fujun · 陳育正先生夫人 Mr & Mrs Chan Hang Ching · Mr & Mrs Kevin Chan · 陳百靈 Chan Pak Ling Juanie · 陳偉龍 Chan Wai Lung Franky · 陳永翼 Chan Wing Yik · 陳炯方先生 Mr Chen Jiong Fang · Cheung Theobald Aylwin · 鄭志華 · Dr Ryan Cho · Dr Kelvin Chow · 朱申萍 · Mr Andrew A. Del Valle · 顧東華先生 · Dr Wendy Kwan · Dr Ku Ka Ming · 賴廣麟醫生先生夫人 Dr & Mrs Lai Kwong Lun · 林昱好 Astrea Lam · Miss Lois Lam Yu Ka · Ms Lan Chia Chen · Lee Hui Yen Christine · Lee Kam Chuen · 李偉文 Lee Wai Man · 香港口琴藝術學院李俊樂先生 · Lee Yeuk Lui, Rosa · 陸智豪 Lek Chi Ho Brian · 梁小慧 Leung Siu Wai Annie · 李錦玲女士 Ms Li Jinling · 盧寵猷醫生 Dr Lo Chung Yau · 鄧晞瑜 Renee Hei Yu Long · Charlene Low · 馬丁 Martin Ma · Bernard Man · 森蔚有限公司 Merx Limited · 保良局林文燦英文小學 PLK Lam Man Chan English Primary School · 蘇霽晴 Valerie So · Dr Eric Tang · Tsoi Wai Man Yien · Ms Flora Wong · 王拔舜及家人 Wong Gideon Chester & family · 黃嘉贊 Wong Ka Tsan · Ms Vickie Wong · 楊芷瑩 Yeung Chi Ying · 楊禮緯及楊凱晴 · Dr Zenon Yeung · 葉俊麟 Yip Chun Ki Aidan · Yu Kam Yiu Dennis





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴「中國夢」

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER "THE CHINESE DREAM"

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chairman

楊俊偉先生 Mr Anthony Yeung

顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

冠名贊助 Title Sponsor



捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

鑽石贊助 Diamond Supporters

陳寧先生 Mr Chan Ling

金山能源集團有限公司
King Stone Energy Group Limited

生命泉健康產業基金/施小姐
Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

絲路能源服務集團有限公司
Silk Road Energy Services Group Ltd

金贊助 Gold Supporters

中國9號健康產業有限公司
China Jiuhao Health Industry Corporation Limited

黃一峰先生 Mr William Huang

生命泉健康產業基金/施小姐
Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

Cynthia & Hans So

譚銳敏先生 Mr Raymond Tam

譚紹祺先生 Mr Tam Siu Ki

銀贊助 Silver Supporters

華夏能源控股集團 Chinese Energy Holdings Limited
高士輪集團 KOSSILON GROUP

林忠豪先生 Mr Lam Chung Ho Alastair

生命泉健康產業基金/施小姐
Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

御濠娛樂控股有限公司

Rex Global Entertainment Holdings Limited



拍賣及其他贊助

AUCTION AND OTHER SUPPORTERS

HK\$50,000 or above 或以上

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH

HK\$25,000 - HK\$49,999

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

韓磊先生 Mr Han Lei

余隆先生 Mr Yu Long

現金贊助 Cash Supporters

鄭鐘漢先生 Mr Christopher Cheng

景業控股(香港)有限公司
Jingye Holdings (HK) Limited

Mr Ken Kwan

李兆麟先生 Mr Edward Lee

蘇彰德先生 Mr Douglas So

紀念品贊助 Souvenir Supporter

Rose Avenue

Have your time and money well-invested in a quality programme from a reputable university!!

MMUS Performance (1-year study)

1 year with 7 courses
(180 credits)

Offered by **London College of Music (LCM)** of the University of West London (UWL), this programme is suitable for music performers who aim at developing your musical performance at an advanced level. The programme allows you to understand and to experiment with a broad range of performance styles. LCM has an ongoing partnership with the English Chamber Orchestra.

In the **National Student Survey 2016**, UWL is rated:

- Number one University in London for student satisfaction
- Best annual increase in Overall Satisfaction among London Universities
- Best University in London for satisfaction with the Students' Union
- Best in the UK for overall satisfaction in Civil Engineering courses
- Best in the UK for overall satisfaction in Building course

Hong Kong Operation

- Face-to-face delivery in Hong Kong by UWL staff and staff appointed by UWL
- Flexible timetable to suit your needs
- Qualifications awarded by UWL which are the same as UK programmes
- Medium of Instruction: English
- Students have access to the Library of UWL and Hong Kong Nang Yan College of Higher Education (NYC) and online access to the electronic database of UWL

Entrance requirements:

- A BA (Hons) in Music (with Performance) or a BMus (Hons) in Performance with upper second class honours or above; OR
- Equivalent qualification (e.g. a minimum of Licentiate of the London College of Music (LLCM) or equivalent with non-music related Bachelors (Hons) degree and with 2:1 or above).
- Applicants are required to attend an audition to demonstrate a Level 6 proficiency in their instrument choice.

AND

English Language Proficiency Requirements (e.g. IELTS 6.5/ TOEFL 79)

Teaching venue:

325-329 Lai Chi Kok Road/ 176-178 Yee Kuk Street, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong (Sham Shui Po Station Exit C2/ Nam Cheung Station Exit D1) (Close to Dragon Centre)

Tuition fee:

HK\$90,000 per year (payable in 2 instalments each academic year)(Local students may apply for Extended Non-means-tested Loan Scheme (ENLS))

Commencement date: 31 October 2016 (Mon)

Information Sessions

Professor Anthony Woodman, Deputy Vice Chancellor and Provost for Health of UWL, will be present to give more information on the university and the programme:

9 September 2016 (Fri)—7:00-8:00pm

10 September 2016 (Sat)—3:00-4:00pm

11 September 2016 (Sun)—3:00-4:00pm

Venue: Lecture Theatre, G/F, Hong Kong Nang Yan College of Higher Education (325-329 Lai Chi Kok Road, Shamshuipo, Kowloon)

The registration of the programme under the NON-LOCAL HIGHER AND PROFESSIONAL EDUCATION (REGULATION) ORDINANCE Cap.493 is in progress. When the registration is completed, there will be a Registration Number. Please refer to our website for more details. It is a matter of discretion for individual employers to recognize any qualification to which this course may lead.



(852) 3996 1000 / 3996 1001



uwl@ny.edu.hk



(852) 5686 9299



www.ny.edu.hk/uwl
www.uwl.ac.uk





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER

冠名贊助 TITLE SPONSOR



港樂籌款晚宴籌備委員會 HK PHIL FUNDRAISING DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

吳君孟先生 Mr Edward Ng

譚毓楨女士 Ms Jenny Tam

謝勤女士 Ms Shirley Tse

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

應琦泓先生 Mr Steven Ying

捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

白金贊助 Platinum Supporters

劉元生先生 Mr Y. S. Liu

呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald & Stella Lu

譚毓楨 Tam Yuk Ching Jenny

鴻文慈善基金 Thomas & Linda Lau Family Foundation

亞聯裝飾工程有限公司 Alliance Engineering Company Ltd

陳曾麗娜 Sally Tsang Chan

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

周莉莉小姐 Ms Lily Chow

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

彭德忠 Pang Tak Chung

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

銅贊助 Bronze Supporters

Ming Lie & Leonard Chan

晚宴座位贊助 Dinner Seat Supporters

Catherine Wong

方劉小梅女士 Mrs Helen Fong, MH

馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

現金贊助 Cash Supporters

\$50,000或以上 or above

香港天津工商專業婦女委員會—謝勤、林倩如、謝慕蘊、何文琪

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association -

Shirley Tse, Lorraine Lam, Mowana Tse, Angela Ho

Dr Alice Lam

蘇彰德先生 Mr Douglas So

其他 Others

霍英東基金會 Fok Ying Tung Foundation Limited

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

羅啟妍 Kai-Yin Lo

孟麗迪安女士 Mrs Louise Mon, BBS, JP

莎莎國際控股有限公司 Sa Sa International Holdings Limited

蘇澤光先生 Mr Jack C. K. So

曾智明 Tsang Chi Ming Ricky

黃強 Wang Qiang

拍賣及禮品捐贈 Auction and Gift Donors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

香港港麗酒店 Conrad Hong Kong

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

鄧鉅明博士伉儷 Dr & Mrs Jimmy & Emily Tang

金贊助 Gold Supporters

李何芷韻女士 Mrs Amanda T. W. Lee

吳君孟先生 Mr Edward Ng

昆士蘭保險 QBE Insurance

唐舟 Tang Zhou

應琦泓先生 Mr Steven Ying

楊莉珊 Judith Yu

榮文蔚女士及盧炯先生 Ms Yvette Yung & Mr Anson Yu

銀贊助 Silver Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

廖偉芬慈善基金有限公司 Jennifer W.F. Liu Charitable Foundation Limited

絲路能源服務集團有限公司 Silk Road Energy Services Group Limited

蘇漢珍先生 Mr Hans So

司儀及拍賣官

Master of Ceremony & Auctioneer

金鈴 Jin Ling



「青少年聽眾」計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :
yas@hkphil.org

查詢 Enquiries :
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

會員專享：

- 與著名音樂家及音樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

立即成為香港董氏慈善基金會

「青少年聽眾」計劃一份子

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION
YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.





『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

個人資料 PERSONAL DETAILS

請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

會員電郵地址 Member's Email address _____

* 必須填寫至少一個電郵地址。樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

家長電郵地址 Parent's Email address _____

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (會員手提 Member's Mobile) _____

(家長手提 Parent's Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____

* 如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

就讀班級 Class _____ 小學 Primary 中學 Secondary

樂器 Musical Instrument (s) _____

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you were a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2016 – 31/8/2017

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60 舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."

銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 10:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001) · 請連同轉賬收據副本交回本會。
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ _____

信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.
* 所有申請者的個人資料只是作報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.
電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org



SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's
Education and Community Engagement Projects

- 1 華僑永亨銀行社區音樂會—幪面人呢？ (31-10-2015)
OCBC Wing Hang Community Concert - Masks Everywhere!
- 2 太古「港樂·星夜·交響樂」@ 中環海濱 (21-11-2015)
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront
- 3 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—與港樂同台綵排及演出 (22-10-2015)
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Share the Stage with the HK Phil
- 4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Schools Concerts
- 5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Ensemble Visits to Schools



1

5



3





香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

Honorary Patron

行政長官
梁振英先生

The Chief Executive
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

董事局

Board of Governors

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
Chairman

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH
Vice-Chairmen

冼雅恩先生
司庫

Mr Benedict Sin Nga-yan
Treasurer

陳錦標博士
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
蘇兆明先生
史樂山先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊顯中博士

Dr Joshua Chan Kam-biu
Prof Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

贊助基金委員會

Endowment Trust Fund Board of Trustees

羅志力先生
主席

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair

劉元生先生
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

Executive Committee

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
Chair

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
蔡寬量教授
史樂山先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH
Mr Benedict Sin Nga-yan
Prof Daniel Chua
Mr John Slosar

財務委員會

Finance Committee

冼雅恩先生
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

劉元生先生
湯德信先生
羅志力先生
蘇兆明先生
楊顯中博士

Mr Y. S. Liu, MH
Mr David L. Fried
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

Fundraising Committee

蔡關穎琴律師
主席

Mrs Janice Choi, MH
Chair

吳君孟先生
應琦泓先生
副主席

Mr Edward Ng
Mr Steven Ying
Vice-Chairmen

張凱儀女士
雲晞蓮女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
廖偉芬女士
劉元生先生
施彼得先生
蘇彰德先生
董溫子華女士
楊俊偉博士

Ms Cherry Cheung
Mrs Wendy Hegglin
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Jennifer W. F. Liu
Mr Y. S. Liu, MH
Mr Peter Siembab
Mr Douglas So
Mrs Harriet Tung
Dr Anthony Yeung

聽眾拓展委員會

Audience Development Committee

蔡寬量教授
主席

Prof Daniel Chua
Chair

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生
司徒敬先生

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon
Mr Justice Frank Stock, GBS, JP



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT and Administrative Officer

黎可澄
行政助理

Cherry Lai
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
Assistant Education and Outreach Manager

潘盈慧
藝術策劃主任

Christine Poon
Artistic Planning Officer

發展部

Development

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
Director of Development

李嘉盈
發展經理

Jenny Lee
Development Manager

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
Development Manager

陳沛慈
發展助理經理

Daphne Chan
Assistant Development Manager

李穎勤
發展助理經理

Marinella Li
Assistant Development Manager

蘇寶蓮
發展助理經理

Conny Souw
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

夏逸玲
市場推廣總監

Deborah Hennig
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曹璟璇
市場推廣助理經理

Karin Cho
Assistant Marketing Manager

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
Assistant Marketing Manager

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
Box Office Supervisor

林嘉敏
客務主任

Carman Lam
Customer Service Officer

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
Marketing Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
Orchestra Personnel Manager

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹
樂團事務助理經理

Fanny Li
Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

EXPERIENCE

4 MAHLER

SYMPHONIES THIS SEASON WITH THE HKPHIL

BUY ALL 4
Mahler concerts and
SAVE 10%!

同時購買四場馬勒音樂會
即可享9折優惠!

梵志登 指揮

JAAP VAN ZWEDEN, conductor

Mahler "Titan" Symphony

馬勒「巨人」交響曲

20 & 21 OCT 2016 Thu & Fri 8PM

\$680 \$480 \$380 \$280

Mahler's Mighty Third

馬勒第三交響曲

9 & 10 DEC 2016 Fri & Sat 8PM

\$680 \$480 \$380 \$280

Mahler "Tragic" Symphony

馬勒「悲劇」交響曲

22 APR 2017 Sat 8PM

\$680 \$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽香港樂網頁

For discount scheme, please visit hkphil.org

四首馬勒交響曲
與港樂感受
的震撼魅力

余隆 指揮

YU LONG, conductor

Swire Maestro Series:

Mahler & Mendelssohn

太古音樂大師系列：馬勒與孟德爾遜

26 & 27 MAY 2017 Fri & Sat 8PM

\$480 \$380 \$280 \$180

所有音樂會均在香港文化中心音樂廳舉行

All concerts at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

門票於城市售票網發售

Tickets at **URBTIX** www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking **2111 5999**

票務查詢 Ticketing Enquiries **3761 6661** | 節目查詢 Programme Enquiries **2721 2332**

亦可透過流動購票應用程式 My URBTIX (Android及iPhone/iPad版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone/iPad versions)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Your
HKPhil

梵志登，音樂總監

Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org

結婚 是一件認真的事

周生生
(how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 CHOWSANGSANG.COM



INFINI LOVE
DIAMOND

TOM LEE
Music

通利琴行

Since 1953

The Most Trusted Name in Music

The **ART OF MUSIC**
美妙樂章
藝術典範



Largest And Finest Musical Instrument Selection In Southeast Asia

www.tomleemusic.com.hk

 **Tom Lee Music**

 **tomleemusic.hk**

 **TomLeeMusic**



KOWLOON
1-9 CAMERON LANE,
TSMISHATSUI
2723 9932

HONG KONG
144 GLOUCESTER ROAD,
WANCHAI
2519 0238

NEW TERRITORIES
SHOP 303, HOMESQUARE,
SHATIN
2602 3829

MACAU
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,
R/C MACAU
(853) 2851 2828